

## 298

## POROZUMIENIE

z dnia 27 listopada 2001 r.

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r.**

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec  
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Rzeczypospolitej Polskiej

VN-Nr 435/00

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty nr DPr. I 214-I-99 z dnia 14 lipca 2000 r. dotyczącej nowej lokalizacji przejścia granicznego Zasieki — Forst.

Rząd Republiki Federalnej Niemiec wyraża akceptację odnośnie do gotowości władz samorządowych województwa lubuskiego finansowania budowy polskiej części mostu i dojazdów do niego na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej z funduszu deklarowanego przez miasto Forst w wysokości 2,4 mln DEM, środków PHARE (CBC — Cross — Border — Cooperation) oraz ze środków własnych.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec ma zaszczyt w nawiązaniu do artykułu 3 ustęp 2 Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 r. — zwanej dalej Umową — zaproponować Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej zawarcie Porozumienia o zmianie załącznika nr 2 do tej Umowy w następującym brzmieniu:

1. Numer porządkowy 4 załącznika nr 2 do Umowy otrzymuje w rubrykach 3, 4 oraz 5 następujące zapisy:

- a) rubryka 3: drogowe,
- b) rubryka 4: osobowy,
- c) rubryka 5: Forst, Republika Federalna Niemiec.

2. Strona niemiecka spowoduje zarejestrowanie tego Porozumienia w Sekretariacie Narodów Zjednoczonych zgodnie z art. 102 Karty Narodów Zjednoczonych niezwłocznie po jego wejściu w życie. Po stwierdzeniu rejestracji pod odpowiednim numerem przez Sekretariat Narodów Zjednoczonych Strona polska zostanie niezwłocznie poinformowana o dokonanej rejestracji.

3. Porozumienie to zawarte zostanie w języku niemieckim i polskim, przy czym obydwie wersje językowe Porozumienia mają jednakową moc wiążącą.

Jeżeli Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi zgodę na zawarte w punktach 1 do 3 propozycje Rządu Republiki Federalnej Niemiec, niniejsza nota oraz wyrażająca zgodę nota — odpowiedź Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej stanowić będą Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 r., które wejdzie w życie z datą noty — odpowiedzi.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego szacunku.

Warszawa, dnia 28 września 2000 r.



**Botschaft  
der Bundesrepublik Deutschland  
WARSCHAU**

Gz.: WI 451.00/1  
VN-Nr. 435/00

An das  
Ministerium für  
Auswärtige Angelegenheiten  
der Republik Polen

**W a r s c h a u**

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen den Erhalt der Verbalnote Nr. DPr. I 214-1-99 vom 14. Juli 2000 betreffend den neuen Standort des Grenzübergangs Forst-Skaren (Zasieki) zu bestätigen.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bekundet ihre Zustimmung zur Bereitschaft der Selbstverwaltungsbehörden der Wojewodschaft Lebuszer Land, den Bau des polnischen Teils der Brücke und der Zufahrten auf polnischem Hoheitsgebiet aus dem von der Stadt Forst deklarierten Fonds in Höhe von 2,4 Millionen DM aus Phare-Mitteln (CBC - Cross-Border Cooperation) sowie aus eigenen Mitteln zu finanzieren.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen unter Bezugnahme auf Artikel 3 Absatz 2 des Abkommens vom 6. November 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs - im folgenden Abkommen genannt - eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Änderung der Anlage 2 zum Abkommen vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Die laufende Nummer 4 der Anlage 2 erhält in den Spalten 3, 4 und 5 folgende Eintragungen:
  - a) Spalte 3: Straße
  - b) Spalte 4: Personenverkehr
  - c) Spalte 5: Forst, Bundesrepublik Deutschland
2. Die Registrierung dieser Vereinbarung beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach ihrem Inkrafttreten von deutscher Seite veranlasst. Die polnische Seite wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.
3. Diese Vereinbarung wird in deutscher und polnischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Polen mit den unter Nummern 1 bis 3 gemachten Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Republik Polen zum Ausdruck bringende Antwortnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Änderung der Anlage 2 zum Abkommen vom 6. November 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtigen Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 23. September 2000

L.S.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT. 214-1-99

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przysyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec i ma zaszczyt potwierdzić odbiór noty nr VN-Nr 435/00 z dnia 28 września 2000 r. następującej treści:

„Ambasada Republiki Federalnej Niemiec przysyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty nr DPr. I 214-1-99 z dnia 14 lipca 2000 r. dotyczącej nowej lokalizacji przejścia granicznego Zasieki — Forst.

Rząd Republiki Federalnej Niemiec wyraża akceptację odnośnie do gotowości władz samorządowych województwa lubuskiego finansowania budowy polskiej części mostu i dojazdów do niego na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej z funduszu deklarowanego przez miasto Forst w wysokości 2,4 mln DEM, środków PHARE (CBC — Cross — Border — Cooperation) oraz ze środków własnych.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec ma zaszczyt w nawiązaniu do artykułu 3 ustęp 2 Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 r. — zwanej dalej Umową — zaproponować Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej zawarcie Porozumienia o zmianie załącznika nr 2 do tej Umowy w następującym brzmieniu:

1. Numer porządkowy 4 załącznika nr 2 do Umowy otrzymuje w rubrykach 3, 4 oraz 5 następujące zapisy:
  - a) rubryka 3: drogowe,
  - b) rubryka 4: osobowy,
  - c) rubryka 5: Forst, Republika Federalna Niemiec.
2. Strona niemiecka spowoduje zarejestrowanie tego Porozumienia w Sekretariacie Narodów Zjednoczonych zgodnie z art. 102 Karty Narodów Zjednoczonych niezwłocznie po jego wejściu w życie. Po stwierdzeniu rejestracji pod odpowiednim numerem przez Sekretariat Narodów Zjednoczonych Strona polska zostanie niezwłocznie poinformowana o dokonanej rejestracji.
3. Porozumienie to zawarte zostanie w języku niemieckim i polskim, przy czym obydwie wersje językowe Porozumienia mają jednakową moc wiążącą.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec  
w Warszawie

Jeżeli Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi zgodę na zawarte w punktach 1 do 3 propozycje Rządu Republiki Federalnej Niemiec, niniejsza nota oraz wyrażająca zgodę nota — odpowiedź Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej stanowiąc będą Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 r., które wejdzie w życie z datą noty — odpowiedzi.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego szacunku.”

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zakomunikować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na powyższe i przyjmuje propozycję Ambasady, aby przytoczona wyżej nota oraz niniejsza odpowiedź stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r., które wejdzie w życie w dniu dzisiejszym.

Niezależnie od powyższego Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej pragnie jednocześnie zauważyć, iż istnieją rozbieżności dotyczące numeru pozycji przejścia granicznego Zasieki — Forst w załączniku nr 2 w wersji polskiej i niemieckiej. W wersji polskiej ww. przejście graniczne figuruje pod liczbą porządkową nr 7, natomiast w wersji niemieckiej pod liczbą porządkową nr 4. Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej sugeruje, aby powyższą różnicę omówić podczas kolejnego spotkania polskich i niemieckich ekspertów ds. przejść granicznych.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 27 listopada 2001 r.